

Colloque international
PROMOUVOIR ET DIFFUSER LE FRANÇAIS AUJOURD'HUI EN ESPAGNE
Enjeux et perspectives de la coopération et de l'action linguistique, culturelle, éducative et universitaire

8-9-10 mai 2013

Universitat de València-Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
Departament de Filologia Francesa i Italiana-Unitat Docent de Filologia Francesa

Programme

Le Comité Organisateur vous souhaite la bienvenue !

Ce colloque international est consacré à la promotion de la langue-culture française et du plurilinguisme. Il a pour objectif de rassembler, en ces temps mouvementés de crise(s), les membres de la communauté scientifique et éducative attirés et intéressés par la coopération linguistique et culturelle menées entre la France et l'Espagne, en liaison avec le monde francophone. Il s'adresse en particulier aux personnes concernées voire préoccupées par la progression de l'enseignement-apprentissage du français aujourd'hui en Espagne. A l'issue de la présentation des travaux, après débats et discussions, un état des lieux pourra être dressé et une idée plus précise et enrichie de la situation du français en Espagne apparaîtra, dans le souci de mieux construire l'avenir.

La participation est ouverte aux chercheurs, doctorants, enseignants, étudiants, lycéens et observateurs appartenant à diverses institutions et organismes : Universités, Ecoles Officielles de Langues, Alliances Françaises, Instituts Français, Lycées Français, Associations, Sociétés savantes, Groupes de recherches. Les études couvrent l'ensemble des secteurs éducatifs : primaire, secondaire, universitaire. Outre les conférences plénières et les communications, des tables rondes et des ateliers de formation en didactique du français sont également au programme.

Voici une belle occasion, pour les acteurs de la diffusion du français en Espagne, de mieux se connaître et de construire ensemble des projets innovants.

Sophie Aubin, coordinatrice générale du colloque
Raphaël Bruchet, coordinateur adjoint du colloque

- **Mercredi 8 mai 2013 :**

9h30-11h00 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Réception des participants

11h00 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Ouverture du colloque

-Sophie Aubin, Coordinatrice générale du colloque, Professeure de français, Universitat de València, Vice-Présidente du GERFLINT

-Carles Padilla Carmona, Doyen de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de l'Universitat de València

-Inés Rodríguez Gómez, Directrice du Departament de Filologia Francesa i Italiana de l'Universitat de València

Allocution de Monsieur Alain Fohr, Conseiller culturel près l'Ambassade de France en Espagne

12h00-12h30 : Pause

12h30-13h15 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Conférence inaugurale

Joaquín Díaz-Corralejo Conde, Universidad Complutense de Madrid, Secrétaire général de la FEAPF

La disparition

13h15-15h00 : Déjeuner

15h00-17h00 / *Salón de Grados*, premier étage : Communications (session 1a)

Evolution et tendances de la didactique des langues-cultures en Espagne

Modérateur : Raphaël Bruchet, Universitat de València

Isabelle Cros, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III	Rétrospective de la diffusion du français en Espagne depuis 1945 : continuité ou rupture ?
Esmeralda González Izquierdo, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III	Quelle(s) culture(s) enseigner en cours de français dans un contexte éducatif espagnol ?
Lucía Montaner Sánchez, Universitat de València	Réception des auteurs français contemporains dans les Universités espagnoles

15h00-17h00 / *Aula SCI-Aulario III*, sous-sol : Communications (session 1b)

Didactiques des langues sur objectifs spécifiques

Modérateur : Sophie Aubin, Universitat de València

Elena Baynat Monreal, Universitat de València	Stratégies d'enseignement-apprentissage en français des affaires
Houa Belhocine, Ecole Préparatoire Sciences et Techniques d'Alger EPSTA	Enseignement de la langue française et du français scientifique dans les contextes non natifs de l'enseignement supérieur : cas de l'Algérie et de l'Espagne
Mireille Spalacci, Escola Universitària d'Hoteleria i Turisme CETT-UB	Utiliser les TICE pour une didactique orale de la prononciation en français du tourisme
Gemma Delgar Farrés, Universitat de Vic	L'enseignement du français 2 ^{ème} langue étrangère aux futurs traducteurs

17h00-17h30 : Pause

17h30-18h15 / *Salón de Grados*, premier étage :

Intervention de Monsieur Lino Puertas et Madame Rocío Martín, United Nations Support Base-Valencia

El francés dentro de la Organización de las Naciones Unidas

18h15-19h00 / *Salón de Grados*, premier étage :

Conférence Plénière

Pierre-Yves Roux, Centre International d'Etudes Pédagogiques

L'enseignement bilingue : pourquoi et comment ? Vers une approche méthodologique en sept questions

19h00-21h00 / *Salón de Grados*, premier étage :

Table ronde 1 : Etudier, travailler et penser en français

Modérateur : Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

Participants :

-Isabelle Marchi-Barboux, Inspectrice d'académie-Conseillère culturelle adjointe, Ambassade de France en Espagne

La langue et la culture française au service des jeunes et de leur avenir : l'exemple des lycées français en Espagne

-Amina Meddeb, Attachée de coopération universitaire, Ambassade de France en Espagne

La formation des élites francophones : l'exemple des Grandes Ecoles françaises

-Andrea Almor Planells et Clara Gómez Cortell, anciennes élèves du Lycée Français de Valence et étudiantes à l'Universitat de València

Témoignages

21h30 : Dîner

- **Jeudi 9 mai 2013 :**

09h00-11h00 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée : Communications (session 2a)

Plurilinguisme et interculturalité : confluences et collaborations internationales

Modérateur : Domingo Pujante González, Universitat de València

Asma Chamly Halwani, Université Libanaise-Beyrouth	Le plurilinguisme et la diversité culturelle en Méditerranée : entre la lettre et le vécu
Ilham Slim-Hoteit, Université Libanaise-Beyrouth	Plurilinguisme et pluriculturalisme dans les <i>Fragments d'un discours amoureux</i> de Roland Barthes : influences de la culture espagnole
Claude Benoit, Universitat de València	Relations culturelles et littéraires franco-québécoises : exemple de collaboration entre les écrivaines québécoises et le Département de Philologie française et italienne de l'Université de Valence
Natacha Sampedro Cañavate, Enseignement secondaire en Espagne	Quelle est la place de la langue de Marianne chez ses voisins du Sud ? Présence du monde francophone dans les médias espagnols

09h00-11h00 / *Salón de Grados*, premier étage : Communications (session 2b)

Facteurs de progression de la didactique des langues-cultures en Espagne

Modérateur : Noelia Micó Romero, Universitat de València

María Soledad Hoyos Pérez, Universitat de València / IES N°1 de Cheste	Le plurilinguisme : facteur de dynamisme de l'éducation en Espagne
Jacky Verrier, Universitat Rovira i Virgili-Tarragona	Reconnaissance de l'altérité et compétence langagière
Leyre Ruiz de Zarobe, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea	Perspectives récentes en pragmatique interculturelle pour un enseignement rénové de la langue française

11h00-11h30 : Pause

11h30-12h15 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Conférence plénière

Claude Springer, Université d'Aix-Marseille

Les classes bilingues, le web 2.0 et l'évaluation : un mariage pour le meilleur ?

12h15-14h15 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Table ronde 2 : Le réseau culturel français en Espagne : quelles actions pour la promotion et la diffusion de la langue et de la culture françaises ?

Modérateur : Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

Participants :

-Nicolas Peyre, Attaché de coopération culturelle et audiovisuelle, Institut Français d'Espagne-Ambassade de France, et Pascal Letellier, Directeur de l'Institut Français d'Espagne-Antenne de Valence

La coopération culturelle et audiovisuelle entre la France et l'Espagne

-Guillaume Juin, Responsable du bureau du livre, Institut Français d'Espagne-Ambassade de France

Les relations éditoriales entre la France et l'Espagne

-Elisabeth Ranedo, Directrice générale, Délégation générale de l'Alliance Française en Espagne, et Barbara Bertrand, Directrice pédagogique de l'Alliance Française de Madrid

Le réseau des Alliances Françaises en Espagne : spécificité associative, partenariats privés et publics, complémentarité avec l'action institutionnelle

14h15-15h30 : Déjeuner

15h30-16h15 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Conférence plénière

Mercedes Boixareu Vilaplana, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Les représentations culturelles de l'Autre : entre le reçu et l'acquis

16h15-18h15 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée : Communications (session 3a)

Convergences d'approches et de disciplines variées : sociolinguistique, énonciation, traduction

Modérateur : M^a Julia Pinilla Martínez, Universitat de València

Michel Wattremez, Lycée Français d'Alicante	Les représentations du français en Espagne : origines, évolutions, perspectives
Frédéric Mazières, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III	Les enquêtes sociolinguistiques au service de la coopération linguistique franco-espagnole
Christiane Marque-Pucheu, Université Paris-Sorbonne	Coopération universitaire et étude de l'intercompréhension des manières de parler
Françoise Olmo Cazevieille et Pilar Albert Gómez, Universitat Politècnica de València	Approches culturelle et textuelle d'un domaine méconnu de la traduction spécialisée français / espagnol : les rapports médico-légaux

16h15-18h15 / *Salón de Grados*, premier étage : Communications (session 3b)

Stratégies didactiques motivantes pour l'apprentissage du français

Modérateur : Noelia Micó Romero, Universitat de València

Javier Suso López, Universidad de Granada	Culture d'enseignement, culture d'apprentissage : étude de cas (Andalousie, Castilla-la-Mancha) et réflexions
Marine Abraham, Universidad de Murcia	La publicité : stratégie didactique pertinente en français pour adolescents d'aujourd'hui
José Pérez Canales, Universitat de València / IES Albal	Le français à travers l'Education Physique et Sportive dans les sections bilingues

18h15-18h45 : Pause

18h45-19h30 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Conférence plénière

Robin Lefere, Université Libre de Bruxelles

Pour une culture francophone en Espagne (et vice versa)

19h30-21h00 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Table ronde 3 : De la mobilisation des Associations pour l'enseignement et la diffusion du français en Espagne

Modérateur : Julián Serrano Heras, Fédération Espagnole des Associations de Professeurs de Français

Participants :

-Teresa Menadas Cuesta et Joan Company Rico, Association des Professeurs de Français de Valence

-Françoise Coëffard, Association des Professeurs de Français de Castellón

-Salud Abellán García, Association Francophile de Castellón

-Isabel Rubio Pérez et Emile Ruiz, Association des Professeurs de Français de la Région de Murcie

-Carlos Vidal López, Association des Professeurs de Français de Galice

21h30 : Dîner.

- **Vendredi 10 mai 2013 :**

09h30-10h15 : *Salón de Grados*, premier étage :

Conférence plénière

Sylvie Wharton, Université d'Aix-Marseille

Le plurilinguisme, un luxe ?

10h15-11h45 / *Salón de Grados*, premier étage :

Table ronde 4 : Eduquer au plurilinguisme et à l'interculturalité en temps de crise(s) : mission impossible ?

Modérateur : Joaquín Díaz-Corrales, Universidad Complutense de Madrid / FEAPF

Participants :

-Pierre-Yves Roux, Centre International d'Etudes Pédagogiques

-Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

-Sylvie Wharton, Université d'Aix-Marseille

-Frédéric Mazières, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III

11h45-12h15 : Pause

12h15-13h00 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Conférence de clôture

Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

Les revenants

13h00 / *Salón de Actos*, rez-de-chaussée :

Clôture du colloque

- Sophie Aubin, Coordinatrice générale du colloque, et Raphaël Bruchet, Coordinateur adjoint du colloque, Universitat de València
- Begonya Pozo Sánchez, Vice-doyen de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de l'Universitat de València
- Pascal Sanchez, Attaché de coopération éducative au Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Espagne

13h45 : Déjeuner

15h00-19h30 / *Aulas*, Campus Blasco Ibáñez :

Ateliers

15h00-16h30 / <i>Aula 5.2-Aulario VI</i> , cinquième étage Claude Springer (Université d'Aix-Marseille) et Frédérique Longuet (IUFM de Paris)	Comment organiser un projet de webcollaboration (FLE/bilingue) ?
16h30-18h00 / <i>Aula 5.2-Aulario VI</i> , cinquième étage Joaquín Díaz-Corralejó Conde (Universidad Complutense de Madrid / FEAPF)	Le problème de la compétence communicative langagière et le développement pratique de la compétence pragmatique
18h00-19h30 / <i>Aula 5.2-Aulario VI</i> , cinquième étage Teresa Menadas Cuesta (Universitat de València / APFV)	Aborder la poésie sous une forme ludique en cours de FLE
15h00-16h30 / <i>Aula 5.3-Aulario VI</i> , cinquième étage Maxime Hunerblaes (Institut Français d'Espagne-Antenne de Valence)	Réseaux sociaux et enseignement-apprentissage du FLE
16h30-18h00 / <i>Aula 5.3-Aulario VI</i> , cinquième étage Cecilia Goloboff (Ambassade de France / Institut Français d'Espagne-Antenne de Barcelone)	Entraîner et évaluer selon le CECRL
18h00-19h30 / <i>Aula 5.3-Aulario VI</i> , cinquième étage Jean-François Revel (Editions Hachette FLE / Sociedad General Española de Librería) et Isabelle Narce (Editions Didier / Edelsa)	De nouveaux outils numériques pour l'enseignant et l'apprenant

15h30-18h30 / <i>Sala de Reuniones</i> , sixième étage Magali Mestre (comédienne et formatrice / Barcelone)	Le théâtre : l'élève acteur de son apprentissage
--	--

19h30 / *Sala de Reuniones*, sixième étage :

Cocktail et remise des certificats d'assistance et de participation au colloque

20h30-22h00 :

Visite touristique de Valence en français (organisée par les étudiants et leurs professeurs)

(Départ depuis le Hall de la *Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació*)

22h00 : Dîner

Organisation :



Avec l'aimable collaboration de :

